

TRAN4540 - Translation Workshop: Chinese-English

Course learning outcome

After completing the course, students should be able to

1. analyze problems in translated texts
2. explain translation strategies
3. theorize their experience with translation, and to use those reflections to help them revise and improve their future practice

Course syllabus

1. Translation techniques 翻譯技巧
2. Writing style, with particular attention to cultural and disciplinary differences 寫作風格，尤其注重不同文化與學科的表现方法

Assessment type and percentage

Assessment Type	Percentage
1. Essays	55%
2. Other	30%
3. Presentation	15%

Feedback for evaluation

Students are welcome to provide their feedback on the course through 歡迎學生透過以下途徑發表課程意見

- mid-term questionnaires 學期中問卷調查
- end-of-term questionnaires 學期尾問卷調查
- emails 電郵

Required readings

None

Recommended readings

A. Reference Tools

1. Style:
 - Mossop, Brian. *Revising and Editing for Translators*, St. Jerome. Manchester, 2001. (a handbook on style and formatting written for translators)
 - Richard Lanham, *Revising Prose*.

- Strunk & White, *Elements of Style*.
- Williams, Joseph M. *Style: Ten Lessons in Clarity and Grace*. Longman, 2008. ISBN: 0-205-60535-4

2. Dictionaries:

C-E

- 新時代漢英大詞典, 北京: 商務, 2001.
- 漢英大詞典, 上海交通大學, 1995.
- Mathews. R. H. *Mathew's Chinese - English Dictionary*

E-E:

- *Oxford English Dictionary*

C-C:

- 現代漢語詞典, 北京: 商務, 1984.
- 辭海
- 辭源

3. Synonyms:

- Hayakawa, S. I., ed. *The Penguin Modern Guide to Synonyms and Related Words*. Rev. P. J. Fletcher. Harmondsworth: Penguin, 1987
- Urdang, Laurence, *Dictionary of Differences*. Rev. ed. London: Bloomsbury, 1992.

4. Thesauri:

- *Roget's Thesaurus*
- *Slang Thesaurus*

5. Handbooks to Literature:

- Abrams, M. H.. *A Glossary of Literary Terms*.
- Harmon and Holman. *A Handbook to Literature*.

B. On Translation:

1. Theories of Translation:

- Schulte, R., and J. Biguenet, eds. *Theories of Translation*. Chicago UP, 1992.
- Haas, W. "The Theory of Translation." 1962. Rpt. in *The Theory of Meaning*, ed. GHR Parkinson. OUP, 1968.
- M. Perloff (2004), "But isn't the same at least the same?": Wittgenstein and the question of poetic translatability", in J. Gibson and W. Huemer (eds), *The Literary Wittgenstein*, Routledge 2004.